

Les vœux de M. le Conseiller d'Etat Thomas Burgener

Der Glückwunsch von Herrn Staatsrat Thomas Burgener



Un nouveau journal est toujours un acte politique dans la mesure où il dit le désir de rassembler ses lecteurs dans le partage d'une parole commune. «Trait d'union», un journal pour les aînés? Ce serait un repli sur un univers fermé. Mais un journal des aînés qui portent leur volonté d'être présents dans le dialogue social et de s'y affirmer comme acteurs? C'est le futur que je lui souhaite.

C'est aussi sous ce symbole que je veux placer l'année 2002 et adresser des vœux aux Valaisannes et Valaisans de toutes générations. Que chaque journée apporte une possibilité de dialogue, de participation et la conviction que nos espoirs d'un monde plus juste et plus chaleureux se concrétiseront si nous savons, chacun à notre place, poser une pierre pour le construire.

Joyeuses fêtes de fin d'année !

Thomas Burgener
Chef du département de la santé des affaires sociales et de l'énergie

Eine neue Zeitung hat immer einen politischen Zweck, indem sie ihre Leserinnen und Leser für eine gemeinsame Stimme

gewinnen will. «Binde-Glied» für die Rentnerinnen und Rentner? Das wäre eine Abkapselung in eine geschlossene Gesellschaft. Aber eine Zeitung der Rentner, die am sozialen Dialog teilnehmen und mitreden wollen? Das wünsche ich dem «Binde-Glied» für seine Zukunft.

Unter diese Devise möchte ich auch das neue Jahr 2002 stellen und den Walliserinnen und Wallisern aller Generationen meine Wünsche aussprechen. Jeder Tag möge den Dialog ermöglichen, die Teilnahme und die Überzeugung stärken, dass unsere Erwartungen für eine gerechtere und angenehmere Welt verwirklicht werden, wenn wir, jeder an seinem Platz, einen Baustein dazu beitragen können.

Thomas Burgener
Vorsteher des Departementes für Gesundheit, Sozialwesen und Energie

Le salut de la Fédération suisse



Chères amies, chers amis du Valais,

Il y a quelques mois, nous avons fêté dans la joie et l'amitié le 10^e anniversaire de votre Fédération. Aujourd'hui, une nouvelle présidence et un comité partiellement renouvelé vont vous entraîner avec dynamisme et enthousiasme vers une seconde décennie.

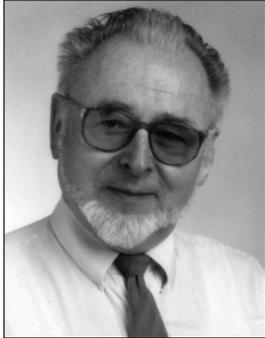
Pour sa part, la Fédération suisse des retraités, qui a toujours pu compter plusieurs de vos membres

dans son Comité central, tient à vous assurer de son appui.

Ensemble, nous continuerons à oeuvrer pour que les aînés puissent avoir la place qu'ils méritent dans une société harmonieuse, ouverte à toutes les générations.

Bon vent pour votre TRAIT-D'UNION, nouvelle formule!

La présidente de la Fédération suisse
Edmée Buclin-Favre



Eloi Glardon, l'ancien président de la Fédération Valaisanne des Retraités, l'avait compris. Une Fédération, qui groupe une dizaine d'Associations, doit avoir un lien, une voix, une tribune.

En président, oh! combien actif, il avait créé le TRAIT-D'UNION. Et il en était l'âme. TRAIT-D'UNION. Un beau titre, rassembleur et généreux. Et riche: un lien bilingue dans un canton bilingue.

Eloi Glardon, der ehemalige Präsident der Walliser Vereinigung der Rentner, hatte eine glänzende Idee: Eine Vereinigung, die um die zehn Verbände umfasst, braucht eine Stimme, ein Diskussionsforum.

Als aktiver Präsident hat Herr Glardon das **Binde-Glied** ins Leben gerufen und blieb dessen Seele. Binde-Glied, ein treffender, aussagekräftiger Titel, speziell in einem zweisprachigen Kanton!

Mit der neuen Präsidentin, Frau Bernadette Roten, wird Binde-Glied von vier auf acht Seiten erweitert, aber es will im Geiste seines Gründers auf dem Bisherigen aufbauen.

«Un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brûle»
Proverbe africain

Merci Eloi, pour ce cadeau, et pour ce que tu as apporté à la Fédération. Avec la nouvelle présidente, le TRAIT-D'UNION s'étoffe. Il passe de quatre à huit pages. Mais il tient à maintenir l'esprit de son créateur. Chacun, en ouvrant son journal, se précipite sur telle ou telle rubrique. C'est la météo, ou le programme des cinémas, ou la liste des décès. On ne trouvera pas ces rubriques dans le TRAIT-D'UNION. Mais, quatre fois par an, on rencontrera une personnalité, on connaîtra la vie de la Fédération, celle des Associations, de Pro Senectute.

Et puis, le TRAIT-D'UNION ne tient pas à ronronner au retour de chaque saison. Il veut être branché sur notre monde, il veut faire entendre la voix des retraités, il veut que, de plus en plus, on leur donne la place qu'ils méritent dans la société. Pas seulement par le nombre, mais par le travail, la qualité et la richesse des expériences.

Chez nous aussi, les retraités sont des bibliothèques!

Antoine Maillard

«Wenn ein Greis stirbt, brennt eine Bibliothek nieder.»
Afrikanisches Sprichwort

Jeder liest bei seinem Leibblatt zuerst seine Lieblingsrubrik, das Wetter, das Kinoprogramm, die Todesanzeigen. Diese Beiträge findet man im Binde-Glied nicht. Viermal im Jahr lernt der Leser eine Persönlichkeit kennen, vernimmt Neuigkeiten aus dem Geschehen in der Vereinigung, von den Verbänden und der Pro Senectute. Binde-Glied will, dass die Stimme der Senioren breit gehört wird, dass man ihr in der Gesellschaft den gebührenden Platz einräumt.

Nicht die grosse Zahl der Mitglieder allein bringt den Erfolg, sondern die gute Arbeit und die Lebenserfahrung.

Auch wir Seniorinnen und Senioren sind Bibliotheken!

Antoine Maillard



Le 7 juin 2001 se réunissait à Sion, le 4^e Parlement valaisan des anciens, et l'on m'a fait l'honneur de m'en confier la présidence.

D'emblée, j'ai été frappé par l'atmosphère qui y régnait. Atmosphère qui reflétait d'ailleurs parfaitement le sérieux du travail préparatoire dans les divers groupes.

Année internationale des bénévoles oblige! M. Emile Jordan nous a rappelé le dévouement de beaucoup d'aînés dans de nombreuses activités bénévoles, tant au service de personnes âgées moins chanceuses, qu'au profit des jeunes générations.

MM. Maurice Bagnoud, Claude Bernard et Paul Glassey nous présentaient les principaux problèmes de l'AVS, en particulier les rentes complémentaires et les difficultés, pour certains, de franchir le pas de la demande, alors que c'est un droit constitutionnel, et les péripéties de la 11^e révision qui, une fois de plus, risque de pénaliser les femmes: précarisation de la rente de veuve et augmentation à 65 ans de l'âge de la retraite.

M Willy Gertschen, quant à lui, nous faisait part des soucis relatifs à l'assurance maladie: des cotisations qui

ne cessent d'augmenter, l'introduction du forfait par cas qui pousse les hôpitaux à se «débarrasser» des patients le plus vite possible et les listes d'attente des maisons de retraite qui s'allongent sans cesse!

Mme Bernadette Roten nous offrait une bouffée d'air frais par sa riche idée d'inviter des jeunes à nous dire comment ils voyaient les générations des aînés et ce qu'ils en attendaient.

Pour donner une suite concrète à ces rencontres, le Parlement des anciens propose au Département de l'éducation, de la culture et des sports d'inclure, dans le programme des classes de la scolarité obligatoire, une ou deux rencontres annuelles entre les élèves et les aînés pour améliorer les contacts et enrichir les échanges.

Ce postulat est en train de se réaliser. Affaire à suivre!

Vital Darbellay

Am 7. Juni 2001 ging in Sitten das vierte Altersparlament über die Bühne, das ich die Ehre hatte zu präsidieren.

Vor allem war ich von der Ambiance beeindruckt, die dort vorherrschte, eine Atmosphäre, die übrigens ganz den Ernst der Vorbereitungen in den verschiedenen Gruppen widerspiegelte.

Das internationale Jahr der Freiwilligenarbeit verpflichtet. Herr Emile Jordan hat uns den Einsatz vieler Senioren durch freiwillige

Tätigkeiten im Dienste der vom Schicksal weniger begünstigten älteren Menschen wie auch jüngereren Generationen in Erinnerung gerufen.

Die Herren Maurice Bagnoud, Claude Bernard und Paul Glassey legten uns die Hauptprobleme der AHV dar, besonders das der Zusatzrenten und der Hemmschwelle für einige, diese anzufordern, obwohl die Verfassung sie dazu berechtigt. Die 11. AHV-Revision, die einmal mehr die Frauen bestraft, kürzt die Witwenrente und erhöht das AHV-Alter auf 65 Jahre.

Herr Willy Gertschen listete uns die Sorgen betreffend die Krankenkassen auf: ständig wachsende Beiträge, Einführung der Pauschale je Krankheitsfall, was die Spitäler zwingt, sich der Patienten möglichst rasch zu entledigen, und die immer länger werdende Warteliste der Altersheime.

Frau Bernadette Roten brachte frischen Wind in die Segel mit der glücklichen Idee, die Jungen einzuladen, uns zu sagen, wie sie die älteren Leute sehen und was sie von ihnen erwarten.

Um eine möglichst realistische Zukunft dieser Treffen zu sichern, schlägt das Altersparlament dem Departement für Erziehung, Kultur und Sport vor, in das Programm der obligatorischen Schulzeit eine oder zwei Begegnungen zwischen Schülern und Senioren durchzuführen, um die gegenseitigen Kontakte zu verbessern und den Dialog zu fördern.

Dieses Postulat befindet sich im Vorbereitungsstadium. Behalten

2001 fut une année marquante pour notre Fédération cantonale des retraités.

La 4^e édition du Parlement des aînés connut le succès. Le sérieux de la préparation et de la présentation des thèmes, la participation optimale, l'excellente présidence de Vital Darbellay en firent une édition totalement réussie.

Les festivités du 10^e anniversaire ont rendu un hommage mérité aux pionniers du départ, à tous ceux qui ont œuvré durant cette première décennie et, en particulier, à notre très méritant président Eloi Glardon, acclamé président d'honneur.

Objectifs 2002

Une équipe renouvelée s'est mise assidûment au travail dès le mois d'août

- pour redéfinir et préciser les objectifs,
- choisir une démarche de travail,
- développer notre outil de communication: le TRAIT-D'UNION entre organes directeurs et associations, entre Fédération et monde économique, politique et culturel,
- intensifier les contacts avec les autorités et, en particulier, avec notre Conseil d'Etat,
- augmenter les effectifs,
- **maintenir une Fédération forte**

Ce programme est ambitieux mais indispensable en ces temps d'incertitude sociale et financière, si nous voulons que notre Fédération soit un interlocuteur sérieux et crédible. Les associations qui la forment ont, certes, quelques différences de sensibilité, mais elles partagent le même but premier, à savoir la défense des personnes âgées et la promotion d'une vie sociale meilleure. C'est par la poursuite de ces efforts communs que nous réaliserons l'unité et la force de notre Fédération et que nous atteindrons notre but.

Nous faisons appel à tous les aînés désireux de se connaître, de s'ouvrir aux autres, de s'entraider, pour qu'ils participent aux rencontres organi-

sées à leur intention. Leur engagement est un encouragement pour toutes les personnes qui œuvrent pour la défense de leurs intérêts.



Bonne année

En ces temps où l'actualité est plutôt sombre et tragique, soyons pour notre environnement un rayon de sérénité, d'écoute et de confiance. Offrons une visite, un sourire à ceux que la maladie ou l'impotence frappent. Ce sont les vœux de la nouvelle équipe pour 2002.

Bernadette Roten

2001 war für die Walliser Vereinigung der Rentner ein bedeutendes Jahr.

Das vierte Altersparlament war dank der seriösen Vorbereitung, der Aufarbeitung der Themen, der erfreulichen Beteiligung, des professionellen Präsidiums Darbellay ein voller Erfolg.

Mit den Festlichkeiten zum 10-Jahr-Jubiläum wurden die Gründerinnen und Gründer und alle, die in diesem ersten Jahrzehnt mitgewirkt haben, allen voran unser sehr verdienter Präsident Eloi Glardon - inzwischen mit Applaus zum verdienten Ehrenpräsidenten erkürt -, geehrt.

Ziele 2002

Eine erneuerte Equipe hat sich seit dem vergangenen August eifrig an die Arbeit gemacht, um

- die Ziele neu zu definieren und zu ergänzen,
- die Arbeitsweise festzulegen,
- unsere Informationsmittel auszubauen: **Binde-Glied** zwischen den leitenden Organen und Vereinen - zwischen Vereinigung und Wirtschafts-, Politik- und Kulturwelt,
- die Kontakte mit den Behörden, besonders mit dem Staatsrat, zu stärken,
- die Mitgliederzahl zu erhöhen,
- eine **starke Vereinigung** zu erzielen.

Dieses Programm ist anspruchsvoll, aber unabdingbar in dieser Zeit der sozialen und finanziellen Ungewissheit, wenn unsere Vereinigung eine ernstzunehmende und glaubwürdige Gesprächspartnerin sein soll. Gewiss sind die Verbände unserer Vereinigung unterschiedlich sensibilisiert, aber sie verfolgen das gleiche Hauptziel, nämlich die Verwirklichung einer besseren sozialen Zukunft. Durch diese gemeinsamen Anstrengungen erhalten wir die vereinte Kraft unserer Vereinigung, um unserm Ziel näherzukommen.

Wir appellieren an alle Seniorinnen und Senioren, sich untereinander kennenzulernen, auf einander zuzugehen, sich gegenseitig zu unterstützen, an den für sie organisierten Treffen teilzunehmen. Ihr Einsatz ermutigt diejenigen, die für die Verteidigung ihrer Interessen eintreten.

Zum neuen Jahr die besten Wünsche!

In dieser eher dunklen Zeit der tragischen Ereignisse wollen wir unserem Umfeld einen Hoffungsstrahl und Vertrauen vermitteln: mit einem Besuch, einem Lächeln für die leidenden und einsamen Kranken und Behinderten. Das sind die Wünsche für 2002 im Namen unserer neuen Equipe.

Bernadette Roten

Organisation de la Fédération Valaisanne des Retraités

Organisation der Walliser Vereinigung der Rentner

A) Membres - Mitglieder

1) Associations affiliées - Mitglieder-Verbände

- AVIVO Association des vétérans, invalides, veufs, orphelins
- MCR Mouvement chrétien des retraités
- AEVRP Association des enseignants pensionnés, Valais Romand
- AREGIO Association des retraités de Giovanola SA
- ARESMO Association des retraités du site de Monthey (CIBA)
- AVALU Association des vétérans Alusuisse

2) Associations sympathisantes - Befreundete Verbände

- MDA Mouvement des Aînés
- AESUPV Association des employés SUVA pensionnés
- SEVVS Vétérans du Syndicat des Cheminots
- Vétérans des syndicats chrétiens
- Vétérans des syndicats SIB-FOBB

3) Membres individuels - Einzelmitglieder

B) Organes - Organe

1) Comité - Vorstand

Bernadette Roten, Savièse	présidente	Bureau de la FVR Büro der WVR
Willy Gertschen, Brig	vice-président	
Claude Bernard, Mex	vice-président	
Vital Darbellay, Martigny	président du Parlement	
Daniel Ardiot, Sion	caissier	
Frido Dayer, Sierre	secrétaire	
William Bressoud, Vionnaz	membre	
Emile Jordan, Martigny	membre	

Paul Bourguinet, Sierre	Solange Luyet-Roten, Savièse
Henri Maret, Monthey	Ulysse Mudry, Noës
Alex Oggier, Turtmann	Martha Oggier, Turtmann
Mado Raboud, Conthey	Charles Renevey, Choëx
Nathalie Seydoux, Monthey	Armand Zenhäusern, Visp

2) Commission de presse Pressekommission

Robert Clivaz, Sion
Antoine Maillard, Sierre
Louis Maurer, Sion
Anselme Pannatier, Sion
Pius Rieder, Brig

3) Commission des finances Finanzkommission

Daniel Ardiot, Sion
Maurice Bagnoud, Flanthey
Ulysse Mudry, Noës
Martha Oggier, Turtmann
Jacques Pistoletti, Muraz
Nathalie Seydoux, Monthey

4) Commission de la vieillesse - Alterskommission

Paul Bourguinet, Sierre	William Bressoud, Vionnaz	Evelyne Gard, Sierre
Willy Gertschen, Brig	Paul Glassey, Bramois	Alex Oggier, Turtmann
Martha Oggier, Turtmann	M.-Thérèse Pattaroni, Martigny	

5) Commission des manifestations - Veranstaltungskommission

Denise Grandjean, Saxon (à compléter ponctuellement)

Mouvement chrétien des Retraités-Vie-Montante



Le mouvement chrétien des retraités est un mouvement d'église répandu à travers les 5 continents sous l'appellation V.M.I. Il entretient des liens avec l'ONU pour ce qui concerne les aînés. Il est membre des organisations internationales catholiques(OIC) et de la communauté romande de l'apostolat des laïcs (CRAL). Dans notre dio-

cèse, nous sommes présents dans les différentes structures locales en rapport avec la propagation de la foi.

Amitié, spiritualité et apostolat sont les trois mots-clés pour définir les objectifs de notre engagement.

Notre mouvement a pour but de réunir des retraités de tous âges (hommes, femmes et couples) et d'apporter des réponses face aux changements qui interviennent dans la vie familiale, sociale et religieuse. Tout va très vite et souvent nous nous sentons dépassés, marginalisés, découragés et coupés des structures actuelles. Notre mouvement propose des rencontres enrichissantes.

Chaque mois nous nous retrouvons en toute amitié, autour d'un ou

d'une responsable de groupe et la participation éclairante d'un aumônier, pour échanger sur un thème qui nous est proposé. Nous pouvons tout à loisir nous exprimer et donner libre cours à nos préoccupations. Notre guide spirituel nous apporte l'éclairage de l'Eglise en actualisant les textes bibliques et nous fait découvrir ce qui est beau et essentiel dans notre vie de tous les jours. Ainsi nos chemins de croix deviennent petit à petit aussi des chemins de joie.

Pour que nos réunions débouchent sur du concret, nous participons avec d'autres mouvements de tous âges à ce qui se fait dans nos milieux de vie. Nous ne faisons rien pour les aînés mais avec eux.

L'AVIVO se présente

L'AVIVO-VS a vu le jour en 1951. L'occasion était unique de rappeler cet anniversaire dans le journal de la FVR. Actuellement notre association compte 1400 membres répartis en 7 sections. Si l'AVIVO-VS a vu le jour, c'est devant la nécessité absolue d'aider les plus fragilisés de notre société. A ce titre, notre comité rend un hommage posthume à son

fondateur Karl Delberg, qui, par son activité débordante et influente, a permis de faire prendre conscience à l'opinion publique de l'injustice infligée aux plus faibles. Dans cet esprit, nous devons, par nos actions et nos prises de position, prolonger le combat social.

Si nous manifestons notre volonté de collaborer avec d'autres asso-

ciations valaisannes, c'est pour apporter une force importante à la défense des personnes âgées et défavorisées.

Le comité cantonal
de l'AVIVO-VS

Une Fédération suisse très active



La Fédération suisse des retraités coiffe toutes les sections nationales. Présidée par Mme Edmée Buclin, de Sion – que nous accueillons avec plaisir dans nos colonnes, elle a un secrétariat central à Meinisberg, tenu par M. Max Graf.

Elle publie un journal deux fois par année. On y trouve le résumé des

principales préoccupations de la Fédération suisse, notamment en matière d'AVS, de prévoyance professionnelle et d'assurance-maladie. Plusieurs postulats ont été formulés au sujet de ces problèmes.

R. Clivaz

Pro Senectute Valais

au service de la qualité de vie des personnes âgées im Dienste der Lebensqualität der älteren Leute

L'amélioration des conditions matérielles due au développement de la sécurité sociale, a permis à notre Fondation, durant ses 70 ans de vie, d'élargir ses prestations autrefois limitées à la seule «aide aux vieillards nécessiteux». L'aide financière reste cependant une priorité.

Pro Senectute est financée par la Confédération, le Canton, les Communes, la Loterie romande, des dons et des legs. Les prestations du secteur animation sont financées par les participants.

Pro Senectute poursuit les buts suivants :

- a) **améliorer la qualité de vie** par des prestations adaptées aux besoins;
- b) **renforcer l'autonomie** par des activités qui stimulent les facultés physiques et intellectuelles;
- c) **défendre les intérêts des aînés** en collaboration avec les organisations de retraités.

Chaque année, près de 1500 personnes par an bénéficient de prestations de nos 11 centres de consultation sociale. Dans les trois régions du Valais, les animatrices socioculturelles organisent et soutiennent

des activités d'animation, de formation, de prévention, et de sports, avec l'appui de nombreux bénévoles.

Spécialisée dans l'aide sociale et l'animation, Pro Senectute a toujours cherché à développer ses actions en complémentarité avec les autres organismes œuvrant dans le même secteur.

Dominique Germann, directeur

Die Verbesserung der materiellen Situation dank der Entwicklung der sozialen Lage hat es unserer Stiftung erlaubt, im Laufe des siebzigjährigen Bestehens die früher allein auf die «Hilfe an notleidende Greise» begrenzten Leistungen auszubauen. Die finanzielle Hilfe bleibt jedoch vorrangig, Finanziert wird die Pro Senectute durch den Bund, den Kanton und die Gemeinden, die Loterie romande, durch Schenkungen und Legate. Die Leistungen im Sektor Animation werden von den Teilnehmern selber getragen.

Pro Senectute verfolgt folgende Ziele:

- a) die Lebensqualität verbessern durch Leistungen, die den Bedürfnissen angepasst sind,

- b) die Selbständigkeit verstärken durch Tätigkeiten, welche die körperlichen und geistigen Fähigkeiten anregen,
- c) die Interessen der alten Leute in Zusammenarbeit mit den Rentnerorganisationen vertreten.

Jährlich profitieren um die 1500 Personen von den Leistungen unserer elf sozialen Beratungszentren. In den drei Regionen des Wallis organisieren und unterhalten die geschulten Helferinnen - unter Mithilfe von zahlreichen Freiwilligen - ein breites Angebot von Unterhaltung, Weiterbildung, Prävention und Sport.

Spezialisiert für die soziale Hilfe und die Animation, hat die Pro Senectute immer versucht, ihre Aktionen zu erweitern, zusammen mit anderen Organisationen, die auf den gleichen Gebieten tätig sind.

Dominique Germann, Direktor

Pro Senectute Valais
Rue des Tonneliers 7
1950 Sion

Tél. 027 322 07 41

Fax 027 322 89 16

info@vs.pro-senectute.ch

www.pro-senectute.ch

Suite de la présentation des associations dans les prochaines parutions

«Le bénéfice de la Banque nationale pour l'AVS»

Au plan fédéral, les Associations des Aînés, par leur organe faîtière, ont clairement recommandé que l'initiative fédérale «Le bénéfice de la Banque nationale pour l'AVS» soit soutenue.

A ce titre, la Fédération des Retraités appuie la collecte de signatures en faveur de cette modification constitutionnelle. (Art. 99 al. 2)

Quand nous étions petits enfants,

Pour chicaner grand'mère...



*Ils sont doux, aux cœur - eurs la - assés
Les souvenirs du temps passé.*

Cette mélodie, ces paroles, apprises dès notre plus jeune âge, nous les avons gardées en mémoire soixante, septante ans après. Elles nous font constater que les décennies se sont ajoutées les unes aux autres à une incroyable vitesse et que la traversée d'une existence humaine s'opère au pas de charge.

Faut-il pour autant ne vivre que de regrets, ne regarder qu'en arrière, estimer que les plus beaux jours se sont à jamais envolés pour ne plus

revenir? Sincèrement, je ne le pense pas.

Chaque étape de notre parcours terrestre comporte, à des degrés divers des instants de joie et des heures d'affliction. Il faut savoir les assumer pleinement, aujourd'hui comme autrefois. Les assumer, c'est les maîtriser, ne pas les subir, ne pas nous laisser emporter par l'euphorie ni ployer sous la tristesse. Là réside le secret d'une jeunesse qui demeure malgré l'âge. N'est vieux, en définitive, que l'individu qui le veut bien,

refusant de saisir le moment présent dans sa réalité quotidienne.

Une telle sérénité ne va pas de soi. Elle s'acquiert, s'entretient, se cultive. Demeurer curieux de tout, soigner son visage, sa forme physique et intellectuelle, sortir de son isolement, rechercher le contact, nouer des amitiés, voyager peut-être, se rendre encore utile, surmonter ses misères, voilà parmi d'autres, des moyens de se prouver à soi-même que l'on n'est pas inutile. Alors le temps qui nous est donné nous apparaîtra sous sa véritable perspective, de lumière et d'esérance.

Anselme Pannatier

JAB
1958 St-Léonard

**TRAIT-
D'UNION**
Fédération valaisanne des retraités

**BINDE-
GLIED**
Walliser Vereinigung der Rentner

FVR
MVR

Impressum
Editeur: Fédération valaisanne des retraités
Rédaction: Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Klemens Arnold, Sitten
Imprimerie: Zufferey-Offset, Sion
Adresse: Atelier St.-Hubert, Sion

Parutions
4 fois l'an. Abonnement: frs 10.-
Abonnement + cotisation Frs. 20.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-

Sie haben das neue Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise:

Fr. 10.- Abonnement allein

Fr. 20.- Abonnement +
Mitgliederbeitrag

Fr. 30.- Abonnement +
Mitgliederbeitrag
für Ehepaare

*Danke für Ihre willkommene
Unterstützung.*

Vous avez pris connaissance du nouveau «Trait-d'Union» et vous l'avez apprécié.

Pour ne pas manquer les prochains numéros - 4 par année - vous pouvez vous abonner au moyen du bulletin annexé. Vous pouvez également devenir membre de la Fédération valaisanne des Retraités. L'abonnement simple coûte 10.-

L'abonnement +
la cotisation d'un membre
à la Fédération coûtent 20.-
Enfin, 30.- représentent
l'abonnement +
les cotisations pour un couple.

Merci de votre précieux appui.